

HAMMOUCHE-BEY OMAR Rachida
Université Oran 2 Mohamed Benahmed

Abstract

The interculturality and university relationship is closely linked since the two terms express open fields that allow any individual to enrich himself/herself and invites him to build a new society in which he/she can live with dignity despite the differences that exist. Interculturality as a concept highlights the interaction between two or more cultures in a horizontal and synergetic way, whereas in an academic field and based on reality, the university is a privileged multicultural space where intercultural learning allows the other through encountering other ethnic groups, other languages, customs, habits ... to integrate and sometimes even to form a total part of it until they merge. This intercultural field in a sense of grandeur and openness is not only filled with enrichment and fulfillment but also highlights differences with other cultures. We recognize in the other everything that is considered common and also varied, thus awakening an interest for the unknown in general in order to go beyond the ethnocentrism, by learning better to know oneself and this through learning another fascinating world. In this research paper, we will deal with interculturality at university level from a general point of view and we have chosen as a concrete example the Spanish department of the Faculty of Languages of Oran to highlight the themes mentioned, and realize the acceptance of the other in this presently changing world.

Keywords: Interculturality, University, interaction, space, research paper

La Universidad es una entidad orgánica o sistema de unidades operativas de enseñanza superior, investigación y creación de cultura científica y humanística. Es un espacio privilegiado en el cual el aprendizaje intercultural permite conocer *al otro* a través del encuentro con otros hábitos, otras costumbre y otros idiomas ... Universidad tiene la misma etimología que universo o universal. Estas palabras expresan una multitud de entidades diferentes pero con sentido de unidad. *Universitas* que es la palabra latina designa cualquiera asociación o comunidad orientadas en una meta común. Las primeras universidades de la edad media (Bolonía, Cambridge, Oxford, Padua¹, París y Salamanca) fueron llamadas "Universitas Magistrorum et Scholarium" o sea "Asociación de Maestros y alumnos". La

¹ La ciudad de Padua en francés Padou, en italiano Padova, está localizada a 40 km al oeste de Venecia. Es sede de la prestigiosa Universidad de Padua.

*Universidad, en el sentido contemporáneo del vocablo, no puede producirse si no ha ocurrido esta labor previa, si no existe ya un ambiente de cultura, si no hay grupos formados de amigos del saber que hayan hecho de esta amistad la disciplina de su vida.*¹

Mientras que la interculturalidad, se define según La Real Academia como un proceso de comunicación e interacción entre personas y grupos con identidades culturales específicas, donde no se permite que las ideas y acciones de una persona o grupo cultural estén por encima de otras, favoreciendo en todo momento el diálogo, la concertación y con ello, la integración y convivencia enriquecidas entre culturas. Este compromiso armónico es el leitmotiv de la integración de los individuos a través de la interacción de muchas culturas de un modo horizontal y sinérgico. La militante-intelectual Catherine Walsh² escribe a propósito de la interculturalidad que:

La interculturalidad es un proceso permanente de relación, comunicación y aprendizaje entre personas, grupos, conocimientos, valores y tradiciones distintas, orientadas a generar, construir y propiciar un respeto mutuo, y un desarrollo pleno de las capacidades de los individuos, por encima de sus diferencias culturales y sociales.

Así, la relación interculturalidad y universidad es muy ligada puesto que los dos términos tratan de campos abiertos que permiten a cualquier individuo enriquecerse en el respeto a la diversidad y le invita a construir una nueva sociedad en la cual logre vivir con dignidad a pesar de las diferencias que pueden desarrollar o de conflictos que se solucionarán en el respecto, el diálogo y la concertación. Según Tomás R. Austin Millán:³

¹Constructive change in Latin America. Contributors: German Arciniegas and others, editado por Cole Blasler, Pittsburgh University, 1968.

² Catherine Walsh es profesora principal y directora del doctorado en Estudios Culturales Latinoamericanos de la Universidad Andina Simon Bolívar. Es una intelectual-militante involucrada durante muchos años en los procesos y luchas de justicia y transformación social, primeramente en Estados Unidos (donde trabajó de cerca con Paulo Freire) y, en los últimos más de 20 años, en Abya Yala (América Latina) y Ecuador, donde tiene una trayectoria larga de acompañamiento a los procesos de los movimientos indígenas y afrodescendientes y sobre todo en lo que concierne la interculturalidad.

³Tomás R. Austin Millán es un profesor graduado en sociología y antropología social de la universidad de Gales. Una de sus famosas obras en primera versión fue publicada como "Conceptos Fundamentales para el Estudio de la Interculturalidad", en Serie Cuadernos de Discusión y Estudios N° 2, de la Dirección de Investigaciones de la Universidad de Temuco, noviembre de

La interculturalidad se refiere a la interacción comunicativa que se produce entre dos o más grupos humanos de diferente cultura. Si a uno o varios de los grupos en interacción mutua se les va a llamar etnias, sociedades, culturas o comunidades es más bien materia de preferencias de escuelas de ciencias sociales y en ningún caso se trata de diferencias epistemológicas.

Toda cultura es básicamente pluricultural es decir, se ha ido formando y se sigue plasmando, a partir de los contactos entre distintas comunidades de vidas que aportan sus modos de pensar, sentir y actuar. Evidentemente los intercambios culturales no tendrán todas las mismas características y efectos. Pero es a partir de estos contactos que se produce el mestizaje y la hibridación cultural.

¿Qué es la Universidad? Y ¿Cuál es el papel que desempeña hoy día en este mundo en constante mutación?

La Universidad como espacio intercultural ofrece a los estudiantes un mosaico de culturas en constante evolución al contacto de otras culturas muy diversas y eso en una aceptación respetuosa y sin discriminación. Este lugar pluridimensional se orienta cada vez más a crear un ambiente de convivencia digna, gozosa y enriquecedora de diversidades.

Su papel de protagonista de la difusión de la cultura es esencial e imprescindible. El compromiso social de la Universidad queda establecido y el fortalecimiento y la promoción permanentes de la divulgación de la cultura son tareas fundamentales para esta institución. Según Sócrates y Platón el concepto de Universidad promueve la investigación, la controversia y el debate como vías para alcanzar la verdad.

La Universidad como institución asume sus principios fundamentales. Este espacio intercultural, en el cual la libertad de pensamiento, conciencia, estudio, investigación y expresión tanto para los docentes como los discentes, favorece el florecimiento del aprendizaje y el respeto de los valores intelectuales y científicos puesto que el progreso de la ciencia y de la cultura es primordial y forma parte de las tareas universitarias.

1999. La versión final ha sido publicada como "*Comunicación Intercultural: Fundamentos y Sugerencias*", en Antología sobre cultura popular e indígena i, Lecturas del Seminario Diálogos en la Acción. Primera Etapa, Editado por la Dirección General de Culturas Populares e Indígenas en México.

La pregunta que nos planteamos es ¿Qué se entiende por la palabra Cultura con una “c” mayúscula?

Para contestar, nos referimos a algunos intelectuales (antropólogos, filósofos, sociólogos...) que citamos: *Cultura es el todo complejo que incluye al conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, la costumbre y cualquier otra capacidad y hábito adquirido por el hombre en cuanto que es miembro de la sociedad*¹. Se trata en esta cita de una visión global de la cultura. Según Avilés Fabila, René Profesor investigador del Departamento de Educación y Comunicación en la UAM-Xochimilco.

*La cultura es un fenómeno social que existe solamente en la sociedad. Por tanto, la cultura es una forma de vida, de pensar, de actuar y de sentir. Es una suma, un conjunto, integra a todo. Si algo le caracteriza es que no es estática, se aprende y se comparte, y son los hombres y la sociedad a la que pertenecen que son sus herederos, reproductores y transmisores.*²

Mientras que el escritor español Ortega y Gasset, la definió con estas palabras:

Es el sistema vital de las ideas de un tiempo y señaló que la Universidad debía poseer tres funciones:

- a) transmisión de la cultura;
- b) enseñanza de las profesiones y
- c) educación de nuevos hombres de ciencia.³

Se puede concluir según una dimensión epistemológica y con espíritu académico, científico y humanista que, la cultura es la ficha de identidad de una sociedad, y tendemos a creer que cada sociedad posee la suya, única e insustituible. Sin embargo, las nuevas formas de comunicación, la globalización y los constantes movimientos migratorios de las últimas décadas están creando situaciones multiculturales e interculturales completamente nuevas, y sabemos por

¹Eward B. Tylor, (1975). “*La ciencia de la cultura [1871]*”, en *El concepto de cultura: textos fundamentales*. España : Barcelona. p. 29

²Avilés Fabila, René. (2004). *El papel de la Universidad en la divulgación de la cultura*. Reencuentro, núm. 39, México: Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Xochimilco. pp. 24-33.

³José Ortega y Gasset, (1930). *La misión de la Universidad*. Revista del Occidente.

otra parte, como afirman Kramsch¹ y Maalouf², *que los seres humanos somos el resultado de una serie de sedimentos culturales que van transformando nuestra identidad a lo largo de toda una vida.*

La institución universitaria no puede ser concebida tal sin que entre sus objetivos prioritarios de difundir la cultura, no orienten sus prerrogativas en las manifestaciones culturales como los coloquios internacionales, las conferencias, las charlas, las tertulias, las mesas redondas, los debates...que favorezcan la interculturalidad y enriquezcan las interacciones y cooperaciones intelectuales. La Universidad es un mosaico de culturas en la cual la movilidad de sus profesores hacia otros países para una formación y al mismo nivel la entrega de becas a los estudiantes que les permitirán estudiar en otro contexto social y cultural, son aperturas intelectuales e interculturales con motivo de enriquecimiento y florecimiento científicos. La finalidad de estos intercambios creará por una parte un diálogo inter-universidades (Entre las instituciones públicas) y por otra parte los estudiantes se invertirán para investigar, estudiar y conocer más y mejor la cultura del *otro*. Desafortunadamente en Argelia está movilidad de profesores y estudiantes favorece la huida de los cerebros. La multiplicidad de los laboratorios de investigación dentro de esta institución con la colaboración de los estudiantes resulta fundamental porque se estiman serlos portavoces directos de la divulgación de la cultura. Los espacios cerrados como las bibliotecas, las aulas de internet y las actividades científicas como las exposiciones (de cualquier tipo), la librería, la venta de libros...deben formar parte de la vida cotidiana del espacio universitario.

En las Universidades argelinas cada individuo, que sea profesor o estudiante tiene una visión del mundo y se posiciona de manera diferenciada ante él. Así, reconoce y acepta la reciprocidad de la cultura del otro marcando de vez en cuando sus diferencias, o las acepta y la integra en su modo de vivir o al contrario la rechaza. Se tratará a este nivel de interculturalidad interior al país. El prefijo *inter* denota la idea de interactuar, compartir, la existencia de complementariedad y el

¹ Claire Kramsch, nació en Reims, su madre es inglesa y su padre francés. Se casó con un alemán y volvió profesora de alemán en la Universidad de California en Berkeley. Se apasionó por la didáctica de las lenguas. Enseñó durante muchos años la adquisición de las lenguas secundarias y dirigió tesis de doctorado en *applied linguistics*.

² Amin Malouf, nació el 25 de febrero de 1949 en Bayreuth. Es un escritor franco-libanés. Fue elegido en La Academia francesa en 2011. En 2007-2008, presidió para la Comunidad Europea un grupo de reflexión sobre el multilingüismo cuyo título es « Un desafío saludable: Cómo la multiplicidad de las lenguas podría consolidar Europa.»

reconocimiento de la cultura del otro. En este sentido, el discurso de la interculturalidad, acompañado de la acción intercultural se construye anclado al contexto social de nuestra propia diversidad, ligado al análisis de cómo se producen las relaciones entre diversos grupos sociales. La interculturalidad se ha introducido de manera explícita en el *currículo* de diversas instituciones como parte integrante de los contenidos referidos a los procedimientos y a las actitudes, los valores y las normas. En la Facultad de Lenguas Extranjeras, Departamento de Español, el número de estudiantes que había elegido el castellano sigue creciendo año tras año y en paralelo el número de profesores. En 2016-17, los matriculados son de 1900 estudiantes, además hay 35 profesores de plantilla y 24 profesores ayudantes, es decir 58 profesores: (4 catedráticos, 4 doctores calificados con una habilitación, 4 doctores y 19 profesores temporales) más aun, este año tenemos a una profesora lectora llamada Virginia Díaz Oti de la Complutense de Madrid que tiene un doctorado en estudios árabe e islámico y un máster en E/LE. Estos últimos años tenemos la suerte de acoger a estudiantes de diferentes regiones de Argelia como Relizane, Tisemsilt, Tiaret, Bechar, Argel Setif... y hace muy poco tiempo hemos recibido a estudiantes del pueblo Saharaui. ¿Qué pensar de eso? Claro que el profesor, trato en un primer momento del profesor del instituto, está desempeñando un papel importante en la transmisión de un doble mensaje. En primero el aprendizaje de la lengua y después de la cultura española en un sentido largo, es decir la lengua, la historia, la literatura, las tradiciones, las ciencias sociales relacionándolo con nuestra cultura que proviene de un mosaico de herencias. El argelino es muy receptivo a las lenguas y a las culturas ya que desde su infancia comparte en su propio país dos lenguas y dos culturas: la argelina y la francesa sabiendo que, los medios de informaciones tales como la televisión, la radio y hoy día internet y el móvil facilitan el contacto humano, subentendido de las lenguas. En cuanto al francés compartimos la reflexión de Kateb Yacine cuando dice: *c'est un botin de guerre*¹. Para el estudiante, el aprendizaje y la introducción de la nueva lengua, hablamos del español, se fundamenta en otro enriquecimiento de su universo. Cuando abordamos el español como lengua extranjera estamos iniciando un proceso de aprendizaje intercultural puesto que debemos enfrentarnos a una nueva cultura a la que se asoma nuestros ojos. Pero, en Argelia no partimos, de cero, en cada uno de nosotros habitan experiencias y conocimientos previos, representaciones en suma de lo que hacemos uso al aprender esa lengua y al afrontar esa cultura. Para el caso de nuestros estudiantes viven a veces sin darse cuenta en medios en el cual el español como lengua o cultura no es

¹ Kateb Yacine : en traducción « Es un botín de guerra. »

extranjero ni tampoco nuevo. ¿Quién no ha oído hablar de Cervantes o no ha escuchado música del flamenco o no conoce en Orán o en Mostaganem sitios y monumentos españoles o no ha comido la paella en un restaurante? ¿Quién no tiene en su familia a un miembro que habla o emplea en su lenguaje palabras españolas sobre todo los que viven en la región de Orán? Además, en la Universidad, las perspectivas del profesor es de valorizar estas diferencias como argumento que no separa ni enfrenta esta diversidad y al contrario la propone como enriquecimiento: *Yo soy más yo cuanto menos me parezca a ti, frente a yo soy yo por todo aquello en lo que me diferencio de ti, pero también por todo aquello en lo que me parezco.*¹

El papel del profesor en el aula es de distinguir las tres etapas en la adquisición de las competencias que propone al aprendiz. El primer nivel se llamará monocultural: el aprendiz se basa en su cultura para percibir e interpretar la cultura extranjera. En este grado prevalecen los tópicos, prejuicios y estereotipos. El segundo es intercultural: En este nivel se está situado entre las dos culturas en cuestión. El conocimiento que se tiene de la cultura extranjera permite hacer comparaciones entre ambas y se tienen suficientes recursos para explicar las diferencias culturales. Y por fin el tercer es transcultural: La persona se sitúa por encima de las culturas implicadas con una cierta distancia, como mediador de ambas. En este proceso utiliza principios internacionales de cooperación y comunicación. La comprensión adquirida le permite desarrollar su propia identidad. En el departamento de español el sistema LMD (Licenciatura, máster, doctorado) con sus nuevas asignaturas está en total armonía con la interculturalidad. El estudiante se abre a nuevos horizontes y está en constante investigación en todos los dominios: literatura española e hispano-americana, civilización española e hispano-americana, didáctica, escrituras creativas, historia de las formas literarias, lengua de especialidad, tipologías de los discursos etc. El acercamiento a la lengua y a la cultura española y latino-americana es concreta. La finalidad de este sistema es de procurar nueva dinámica y visión a la Universidad, construir con el otro las posibilidades de la conciencia crítica, estar dispuesto a conocer los aportes de otras culturas, a reconocer los conflictos y a buscar soluciones para el bien común, vía el diálogo y la negociación

¹Isabel Iglesias, (1 al 21 de marzo de 2010). *El reto de la interculturalidad en el aula de L.E. Encuentros, desencuentros y aprendizajes*. Universidad de Oviedo (España): 1er Congreso internacional en la Red sobre Interculturalidad y Educación, p.6.

transparente y por fin crear relaciones e intercambios con otras universidades.

Para concretar esta apertura, la firma del convenio entre las universidades de Orán y Alicante en 2009 fue un proyecto fenomenal tanto para los profesores del departamento como para los estudiantes de ambos países. Las primeras jornadas hispano-argelinas que tuvo lugar los días 25, 26 y 27 de octubre de 2010 han pretendido ser el comienzo de una serie de encuentros bilaterales que ayudan al conocimiento mutuo de ambos países, tan cercanos geográficamente. El intercambio académico y cultural fue concretado por la acogida de estudiantes de la Universidad de Alicante y también por la participación de profesores en tribunales de doctorados en cuanto a la defensa de tesis presentadas en la Universidad de Orán (Pensamos a los profesores Eva Lapiedra, Pino Pons, Luis Fernando Bernabé Pons del departamento de Filologías Integradas). Durante el segundo encuentro internacional que tuvo lugar en La Universidad de Orán el 25 y 26 de noviembre de 2012 con la presencia de su excelencia el Cónsul de Orán, el Responsable del Centro de Cervantes, profesores de la Universidad de Alicante, profesores de las Universidades de Argelia y a la presencia numerosa de estudiantes de la sección de español fue un éxito extraordinario. El intercambio cultural, con una diversidad de temas en literatura, civilización, lingüísticas, didáctica y el asiento de diferentes talleres en los cuales participaron doctorandos fue de una riqueza fabulosa para los estudiantes y además un medio de expresión cuya divisa como lo evoca el profesor J. Antonio Salgado M. de La Universidad Intercultural Indígena de Michoacán *aprendo del otro mientras el otro aprende de mí y así el pensamiento se alimenta, se reordena, se afirma, se re-afirma se construye y re-construye permanentemente*¹.

La apertura de máster en civilización, literatura, didáctica, comunicación y lingüística muestran la implicación y el compromiso tanto de los profesores como el de los estudiantes. En complemento a esta formación de máster se abrió doctorados en el departamento en diferentes opciones tanto en civilización y literatura como en lingüística. (Ver los doctorados de los profesores Terki Hassaine y Moussaoui con la acogida en los tribunales a profesores de las universidades españolas, la última venida es la del profesor Miguel Ángel Manzano de la Universidad de Salamanca, Área de Estudios Árabe e Islámicos). En el departamento de español los profesores: el señor Negaoui y el señor Khiat son los pioneros de la enseñanza del

¹http://www.aulaintercultural.org/article.php?id_article=4773J. Antonio Salgado M, El reto de la interculturalidad en la educación universitaria. La Universidad Intercultural Indígena de Michoacán.

español en Orán porque impartieron en los primeros años de la independencia de Argelia la visión de América Latina y especialmente de Cuba que no conocíamos en aquella época. Por todo esto ¡Gracias! Y un sincero homenaje intercultural.

No podemos terminar este cursillo sin hablar de los laboratorios de lenguas que contribuyen a la edificación de la interculturalidad en la universidad. La asociación de diferentes lenguas y enseñanzas ha promovido la investigación intercultural y ha favorecido el juego interdisciplinar. Tratando del laboratorio LOALP (laboratorio de creación de herramientas en las lenguas extranjeras) es un espacio de investigación académica interdisciplinar que promueve la reflexión, el debate, el diálogo, la formación y la sensibilización en torno a la promoción de las lenguas extranjeras. (Francés, español, alemán, inglés y ruso). Pretende aportar *nuevas formas de conocer*, en las que no sólo se propone la articulación de conocimientos, sino que impulsa el verdadero diálogo de saberes, con el objeto de apoyar a la construcción de una sociedad intercultural y solidaria. Este espacio ubicado en la facultad forma parte del departamento y organiza regularmente coloquios, jornadas pedagógicas invitando a profesores del extranjero para dispensar conferencias y debates en torno a diferentes temas de actualidad. Su **objetivo general** es de promover la investigación y la formación académica interdisciplinaria con la finalidad de aportar riqueza y a asegurar a todos los miembros un capital intelectual necesario a la sociedad intercultural que somos. Estas nuevas políticas de educación superior son enfoques interculturales muy importantes porque permiten la realización de proyectos pilotos interuniversitarios. Hay que comenzar a formular una agenda para las políticas públicas para que no se quede en algo aislado dentro de cada una de las instituciones, proyectos pilotos que puedan salir bastante bien sin que sigan siendo muy limitado en su impacto.

A modo de conclusión podemos decir que la interculturalidad universitaria es una representación social con objetivos culturales que consiste en ofrecer a los aprendices conocimientos y comprensión de la cultura correspondiente, desmitificar prejuicios y desarrollar la tolerancia, ensanchar la capacidad de los estudiantes para ver las similitudes y diferencias entre culturas, y por fin ayudarles a adquirir una actitud interesada y crítica sobre temas culturales y sociales creando en su espacio un ambiente de diversidad cultural como fuente de nuevas estrategias a favor del desarrollo y la paz. El camino de la tolerancia y el pluralismo cultural es largo, difícil y complejo pero es único para alcanzar una comunidad universal, solidaria y fraterna. Esto es un primer paso hacia un desarrollo intercultural y unas perspectivas con ventanas abiertas a la *Competencia sociocultural; Competencia*

intercultural; Choque cultural; Enfoques culturales; Pluriculturalidad y Plurilingüismo.

Referencias bibliográficas

- Avilés Fabila, René, (núm. 39, abril, 2004). *El papel de la Universidad en la divulgación de la cultura*. Distrito Federal, Méjico: Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Xochimilco
- Enrique Martínez-Vidal, (1991) «el uso de la cultura en la enseñanza de la lengua a sele» Acta nº3
- Edward B. Tylor, (1975). "La ciencia de la cultura [1871]", en *El concepto de cultura: textos fundamentales*. España : Barcelona.
- Isabel Iglesias, (1 al 21 de marzo de 2010). *El reto de la interculturalidad en el aula de L.E. Encuentros, desencuentros y aprendizajes*. Universidad de Oviedo (España): 1er Congreso internacional en la Red sobre Interculturalidad y Educación
- J. Antonio Salgado M. (1912). «El reto de la interculturalidad en la educación universitaria.» La Universidad Intercultural Indígena de Michoacán.
- Mohamed Melliani, (Décembre 2003) «Interculturalité et didactique. Pour un dialogue des civilisations.» *Revue Imago* n. ° 7.
- Monográfico: *La interculturalidad en la enseñanza como segunda lengua extranjera*. Madrid: Carabela, segunda etapa Septiembre 2003.

Electrónica:

cvc.cervantes.es/enseñanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0228.pdf Maestre José Coloma. Animación a la cultura :animación a la interculturalidad <http://www.aulaintercultural.org/article.php?id_article=4773> fecha de consulta 10.2.2013. Asunción Vacas Hermida y Juan Carlos Benavente (Julio 2002) «Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje del español» Documento disponible en <<http://www.bing.com/search?q=Hacia+la+competencia+intercultural+en+el+aprendizaje+del+espa>> Fecha de consulta el 10.2.2013. <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=34003904>

Rachida HAMMOUCHE-BEY OMAR

Maître de Conférences Classe A

Enseignante d'espagnol à l'Université d'Oran 2, Mohamed Ben Ahmed.

Domaine de recherche : Littérature espagnole et Latino-américaine.

Email : beyomarrachida@gmail.com